

JONa'Hs Entbrennen

1 a:Schinden

לֹא	וַיִּחַר	גְּדוֹלָהּ	רָעָה	יּוֹנָה	אֶל־	וַיִּרַע
LO' » zu ,ihm' -	Wajji' ChaR » und ,es entbrannte und er entbrannte	GöDOLa' H » ,großes' -	RaÄ' H » ,Böses' -	JONa' H » ,JONa' H' -	ÄL- » zu -	Wajje' Ra' » und ,es war übel' und er war böse
ו	הָרָה	גְּדוֹל	רָעָה	יּוֹנָה	אֶל	רָעַע
sf.3ms pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	aj.fs	sb/aj.fs	[na].fs	pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj

JN 4.1

דְּבָרִי	זֶה	הַלּוֹא־	יְהוֹנָה	אָנָּה	וַיֹּאמֶר	יְהוֹנָה	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל
DöBhãRI' » ,Wort' meines' -	Ša' H » ,dies' -	HaLO' » ist' s dass, nicht -	JaHaWã' H » ,JHWH' -	ÄNa' H » ~doch wohin wãrts	Wajjo'Ma' R » und ,er sprach' -	JaHaWã' H » ,JHWH' -	ÄL- » zu -	WajjiTPaLe' L » und ,er betete/vermittelte für sich' und er machte sich fallen
דְּבָרִי	זֶה	הַלּוֹא־	יְהוֹנָה	אָנָּה	וַיֹּאמֶר	יְהוֹנָה	אֶל	פָּלַל
sf.1s ms.cs	aj.ms, pn.d! /rl.ms	pk.ng pk.?	hi/pi.ft.3ms	pk.ij	ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ht.wft.3ms pk.cj

JN 4.2

כִּי	תִּרְשִׁישָׁה	לִבְרַח	קִדְמָתִי	עַל־כֵּן	עַל־אֲדָמָתִי	הַיּוֹתִי	עַד־	
KI' » ,denn' -	TaRSchl' SchaH » TaRSchl' Sch wãrts ü:Entmachten	LiBh°Ro' aCh » zu ,entweichen' -	QiDa' MTI » ,kam zuvor ich war ~vorzeitig ich	Ke' N » ,so' -	ÄL- » auf -	ÄDMaTI' » ,AdaMa' H' * meiner' -	HãJOTI' » ,werden meines' -	ÄD- » ,bis' e:solange
כִּי	תִּרְשִׁישָׁה	לִבְרַח	קִדְמָתִי	עַל־כֵּן	עַל־אֲדָמָתִי	הַיּוֹתִי	עַד	
pk.cj, ms	sf.drH na	ka.if.3ms pk.pp	pi.pe.1s	pk.av, ms	pk.pp	sf.1s fs.cs	pk.pp	sf.1s ka.if.cs

חֶסֶד	וְרַב־	אָפִים	אֲרֵךְ	וְרַחוּם	חַנּוּן	אֶתְּךָ	כִּי	יָדַעְתִּי	
Chã' SãD » ,Huld' ~Lebens-Geheimnisses	WöRaBh » und ,viel/fãltig der' und viel/meisterhaft des	ÄPa' jIM » ,Beschnaubungen' ,Doppelbeschnaubung	Ä' RãKh » ,langsam der' -	WöRaChU' M » und ,erbarmender' -	ChaNU' N » ,gnãdiger' -	ÄL- » ,EL' * -	ÄTa' H » ,AT du' -	KI' » ,dass' ,denn' -	JaDa' TI » erkannte ich' -
חֶסֶד	וְרַב־	אָפִים	אֲרֵךְ	וְרַחוּם	חַנּוּן	אֶתְּךָ	כִּי	יָדַעְתִּי	
ms.[cs]	aj.ms.[cs] pk.cj	[na].md	aj.ms.cs	aj.ms pk.cj	aj.ms	ms.[cs]	pn.in.2ms	pk.cj, ms	ka.pe.1s

1 a:Ada' M wãrts  
2 a:Lilien weiße Turteltaube  
3 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

עַל־הַרְעָה	וְנַחֵם
HãRaÄ' H » dem ,Bösen' -	WöNiChã' M » und ,Umgestimmt werdender' und Getröstet werdender
עַל	נַחֵם
sb/aj.fs	pk.at

מִחַיִּי	מוֹתִי	טוֹב	כִּי	מִמֵּנִי	נַפְשִׁי	אֶת־	נָא	קַח־	יְהוֹנָה	וַעֲתָה
MeChajja' J » ,mehr als ,Lebende * meine' weg von Lebenden meinen	MOTI' » ,Tod' meiner' -	ThO' Bh » ,gut' -	KI' » ,denn' -	MIMã' NO' » von mir' -	NaPhSchl' » ,Seele' meine' -	ÄT- » ÄT -	Na' » ,doch' -	QaCh- » ,nimmm,!' -	JaHaWã' H » ,JHWH' -	WöÄTa' H » und nun -
מִחַיִּי	מוֹתִי	טוֹב	כִּי	מִמֵּנִי	נַפְשִׁי	אֶת	נָא	קַח	יְהוֹנָה	וַעֲתָה
sf.1s mp.cs	pk.pp	aj/sb.ms	pk.cj, ms	sf.1s pk.pp	sf.1s mfs.cs	pk	pk.ij, aj.ms	ka.!.ms	hi/pi.ft.3ms	pk.av, na

JN 4.3

לְךָ	תָּרָה	תַּהֲיִיטַב	יְהוֹנָה	וַיֹּאמֶר
La' Kh » zu ,dir' -	Chã' RaH » ,entbrannte es' entbrannte er	HaHeLThe' Bh » ,ist' s dass, ,wohltun zu machen ist' s dass gut zu machen	JaHaWã' H » ,JHWH' -	Wajjo' °MãR » und ,er sprach' -
לְךָ	תָּרָה	תַּהֲיִיטַב	יְהוֹנָה	וַיֹּאמֶר
sf.{hb.2f}{ar.2m}.s	pk.pp	ka.pe.3ms	hi.if.[cs] pk.?	ka.wft.3ms pk.cj

JN 4.4

שָׁם	לּוֹ	וַיַּעַשׂ	לְעִיר	מִקְדָּם	וַיֵּשֶׁב	הָעִיר	מִן־	יּוֹנָה	וַיֵּצֵא
Schã' M » dort	LO' » zfür ,sich' zu ihm	Wajja' ÄSs » und ,er machte' -	La' I' R » zu der ,Stadt' -	MIQã' DãM » vom ,vorderen Bereich' * von Vorzeit	Wajje' SchãBh » und ,er hatte Sitz' -	Ha' I' R » der ,Stadt' -	MIN- » von -	JONa' H » ,JONa' H' -	WajjeZe' » und ,er ging hinaus' -
שָׁם	לּוֹ	וַיַּעַשׂ	לְעִיר	מִקְדָּם	וַיֵּשֶׁב	הָעִיר	מִן־	יּוֹנָה	וַיֵּצֵא
pk.av	sf.3ms pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	fs.[cs] pk.at	pk.pp	[na].fs	ka.wft.3ms pk.cj

JN 4.5

סֶכֶה	וַיֵּשֶׁב	תַּחְתֵּיהָ	בְּצֵל	עַד	אֲשֶׁר	יִרְאֶה	מֵהָ	יְהוֹנָה	בְּעִיר
SuKa' H » ,Hütte' -	Wajje' SchãBh » und ,er hatte Sitz' -	TaChTã' JHa » unter ,ihr' anstatt ihr	BaZe' L » in dem ,Schatten' -	Ä' D » ,bis zu' -	ÄSchã' R » ,welchem' ~glücklich	JiRã' H » ,er sieht' -	MaH- » was, -	JiHã' H » ,es wird' er wird	Ba' I' R » in der ,Stadt' -
סֶכֶה	וַיֵּשֶׁב	תַּחְתֵּיהָ	בְּצֵל	עַד	אֲשֶׁר	יִרְאֶה	מֵהָ	יְהוֹנָה	בְּעִיר
fs	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3fs pk.pp	pk.pp+pk.at	pk.pp, ms	pk.rl	ka.ft.3ms	pn.?	ka.ft.3ms	fs pk.pp+pk.at

1 a:Schinden  
2 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

JONa'Hs Behrtwerden

עַל־	צֵל	לְהִיּוֹת	לְיוֹנָה	מֵעַל	וַיַּעֲלֶה	קִיקְיוֹן	אֱלֹהִים	יְהוֹה־	וַיִּמַּן
ÄL- » ,über' auf	Ze' L » ,Schatten' -	Li,HãJO' T » zu ,werden' -	LöJONa' H » zu ,JONa' H' -	MeÄ' L » von ,über' von auf	Wajja' ÄL » und ,er stieg' hinauf	QIQãJO' N » ,QIQãJO' N' -	ÄLoHI' M » ,ÄLoHI' M' -	JaHaWã.H- » ,JHWH' -	WajjoMa' N » und ,er teilte zu' *
עַל	צֵל	לְהִיּוֹת	לְיוֹנָה	מֵעַל	וַיַּעֲלֶה	קִיקְיוֹן	אֱלֹהִים	יְהוֹה־	וַיִּמַּן
pk.pp	ms.[cs]	ka.if.[cs] pk.pp	fs pk.pp	pk.pp	ka/hi.wft.3ms pk.cj	ms	mp	hi/pi.ft.ms	pi.wft.3ms pk.cj

JN 4.6

שִׂמְחָה	הַקִּיקְיוֹן	עַל־	יּוֹנָה	וַיִּשְׂמַח	מֵרַעְתּוֹ	לּוֹ	לְהַצִּיל	רֹאשׁוֹ
SsimChã' H » ,Freude' -	HaQIQãJO' N » den ,QIQãJO' N' -	ÄL- » ,über' auf	JONa' H » ,JONa' H' -	WajjiSsMa' Ch » und ,er freute sich' und er freute	MeRa.ÄTO' » ,weg vom ,Bösen' ,seinem' -	LO' » zu ,ihm' -	LöHaZi' L » ,zum ,überschatten' zu machen	Ro' SchO' » ,Haupt' ,seinem' -
שִׂמְחָה	הַקִּיקְיוֹן	עַל	יּוֹנָה	וַיִּשְׂמַח	מֵרַעְתּוֹ	לּוֹ	לְהַצִּיל	רֹאשׁוֹ
fs	ms pk.at	pk.pp	[na].fs	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms fs.cs pk.pp	sf.3ms pk.pp	hi.if.[cs] pk.pp	sf.3ms ms.cs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Rizinus, ~Gespei des Schleimigen/~QajiNs  
3 a:Schinden

גְּדוֹלָהּ
GöDOLa' H » ,große' -
גְּדוֹל
aj.fs

אֶת־	וַתִּדְּ	לְמַחְרַת	הַשֶּׁחַר	בַּעֲלוֹת	תּוֹלַעַת	הָאֱלֹהִים	וַיִּמַּן
ÄT- » ÄT -	WaTa' Kh » und ,er machte schlagen' und sie machte schlagen	La,MoChoRa' T » zu dem ,Nachttag' * -	HaScha' ChaR » der ,Schwarzröte' der Schwärze	BaÄLO' T » im ,aufsteigen' von	TOLa' ÄT » ,Wurm' Karmesin	HaÄLoHI' M » der ,ÄLoHI' M' -	WajjoMa' N » und ,er teilte zu' *
אֶת	וַתִּדְּ	לְמַחְרַת	הַשֶּׁחַר	בַּעֲלוֹת	תּוֹלַעַת	הָאֱלֹהִים	וַיִּמַּן
pk	hi.wft.3fs pk.cj	fs pk.pp+pk.at	ms pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	fs.[cs]	[na].mp pk.at	pi.wft.3ms pk.cj

JN 4.7

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Rizinus, ~Gespei des Schleimigen/~QajINs

<b>הַקִּיּוֹן</b>	<b>וַיִּבֶשׁ:</b>
HaQIQajO´N≠ den ,QIQajO´N´ ü:Jammermachender 2	WajjiBha´Sch≠ und ,er trocknete aus
הַקִּיּוֹן ms pk.at	יָבֵשׁ ka.wft.3ms pk.cj

<b>וַיְהִי</b>	<b>כִּזְרָחַ</b>	<b>הַשֶּׁמֶשׁ</b>	<b>וַיִּמְן</b>	<b>אֱלֹהִים</b>	<b>רוּחַ</b>	<b>קָדִים</b>
WajöhI´≠ und ,es wurde und er wurde	KiSöRo´aCh≠ wie ,Aufgehen von	HaSchä´MäSch≠ der ,Sonne der ~welche-weicht/ertastet	WajöMa´N≠ und ,er teilte zu*	ÄLoHI´M≠ ,ÄLoHI´M´ ü:Beedete {pl} 1	RU´aCh≠ ,„Geistwind des“	QaDI´M≠ ,Ostigen* Ostens/~Vorzeitigen
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	כִּזְרָחַ ka.if.[cs] pk.pp	הַשֶּׁמֶשׁ mfs pk.at	וַיִּמְן pi.wft.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	רוּחַ mfs.[cs]	קָדִים ms

<b>חַרְשִׁית</b>	<b>נִתְדַ</b>	<b>הַשֶּׁמֶשׁ</b>	<b>עַל-</b>	<b>רֹאשׁ</b>	<b>יוֹנָה</b>	<b>וַיִּתְעַלֶּף</b>	<b>וַיִּשְׁאַל</b>
ChaRSchi´T≠ ,„schmiede heiß“ ~bewalkenden/~schweigen machenden	WaTa´Kh≠ und ,sie machte schlagen	HaSchä´MäSch≠ die ,Sonne	ÄL-» auf	Ro´oSch≠ ,„Haupt des“	JONa´H≠ ,JONa´H´ ü:TauBe 2	WajjiTÄLa´Ph≠ und ,er verfarbte sich	WajjiSchÄ´L≠ und ,er erfragte und er ~machte Schön°OL
חַרְשִׁית aj.fs	נִתְדַ hi.wft.3fs pk.cj	הַשֶּׁמֶשׁ mfs pk.at	עַל- pk.pp	רֹאשׁ [na].ms.[cs]	יוֹנָה [na].fs	וַיִּתְעַלֶּף ht.wft.3ms pk.cj	וַיִּשְׁאַל ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Schinden

<b>אֶת-</b>	<b>נַפְשׁוֹ</b>	<b>לָמוּת</b>	<b>וַיֹּאמֶר</b>	<b>טוֹב</b>	<b>מוֹתִי</b>	<b>מִתֵּי:</b>
ÄT-» ÄT samt	NaPhSchO´≠ ,„Seele ,seiner Seele seiner	LaMU´T≠ zum ,sterben	Wajjo´oMär≠ und ,er sprach	Tho´Bh≠ ,gut	MOTI´≠ ,„Tod´ meiner“	MeChajja´J≠ vnmehr als „Lebende* meine weg von Lebenden meinen
אֶת pk	נַפְשׁוֹ sf.3ms mfs.cs	לָמוּת ka.if.[cs] pk.pp	וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	טוֹב aj/sb.ms	מוֹתִי sf.1s ms.cs	מִתֵּי: sf.1s mp.cs pk.pp

<b>וַיֹּאמֶר</b>	<b>אֱלֹהִים</b>	<b>אֶל-</b>	<b>יוֹנָה</b>	<b>הַהֵיטֵב</b>	<b>חָרָה</b>	<b>לָךְ</b>	<b>עַל-</b>	<b>הַקִּיּוֹן</b>
Wajjo´oMär≠ und ,er sprach	ÄLoHI´M≠ ,ÄLoHI´M´ ü:Beedete {pl} 1	ÄL-» zu	JONa´H≠ ,JONa´H´ ü:TauBe 2	HaHeLThe´Bh≠ ist´s dass ,wohl zu machen ist´s dass gut zu machen	ChaRaH-» ,entbrannte es entbrannte er	LöKhä´≠ zu ,dir	ÄL-» aufgrund auf	HaQIQajO´N≠ des ,QIQajO´N´ ü:Jammermachender 2
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	אֶל- pk.pp	יוֹנָה [na].fs	הַהֵיטֵב hi.if.[cs] pk.?	חָרָה ka.pe.3ms	לָךְ sf.2ms pk.pp	עַל- pk.pp	הַקִּיּוֹן ms pk.at

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Schinden  
3 a:Rizinus, ~Gespei des Schleimigen/~QajINs

<b>וַיֹּאמֶר</b>	<b>הֵיטֵב</b>	<b>חָרָה</b>	<b>לִי</b>	<b>עַד-</b>	<b>מוֹת:</b>
Wajjo´oMär≠ und ,er sprach	HeLThe´Bh≠ ,wohl tun zu machen gut zu machen	ChaRaH-» ,entbrannte es	LI´≠ zu mir	ÄD-» ,bis zum	Ma´WäT≠ ,Tod
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	הֵיטֵב hi.if.[cs]	חָרָה ka.pe.3ms	לִי pk.pp	עַד- sf.1s pk.pp	מוֹת: ms

<b>וַיֹּאמֶר</b>	<b>יְהוָה</b>	<b>אֶתָּה</b>	<b>חֶסֶת</b>	<b>עַל-</b>	<b>הַקִּיּוֹן</b>	<b>אֲשֶׁר</b>	<b>לֹא-</b>	<b>עָמַלְתָּ</b>	<b>בּוֹ</b>	<b>וְלֹא</b>
Wajjo´oMär≠ und ,er sprach	JaHaWä´H≠ ,„JHWH“ ü:Er macht werden	ÄTa´H≠ ,AT du	Cha´STa≠ ,schontest du	ÄL-» auf	HaQIQajO´N≠ dem ,QIQajO´N´ ü:Jammermachender 2	ÄSchä´R≠ welchem	Lo´o-» nicht	ÄMa´LTa≠ ,mühtest du dich mühtest du	BO´≠ in ,ihm	WöLo´o» und nicht
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶתָּה pn.in.2ms	חֶסֶת ka.pe.2ms	עַל- pk.pp	הַקִּיּוֹן ms pk.at	אֲשֶׁר pk.ri	לֹא- pk.ng	עָמַלְתָּ ka.pe.2ms	בּוֹ sf.3ms pk.pp	וְלֹא pk.ng pk.cj

<b>גִּדְלָתוֹ</b>	<b>שֶׁבֶן-</b>	<b>לַיְלָה הַזֶּה</b>	<b>וּבֶן-</b>	<b>לַיְלָה</b>	<b>אָבֵד:</b>
GiDaLTO´≠ ,ergrößtest* du ,ihn	SchäBiN-» welcher ,Sohn der welcher ~Verstehender der	Hajä´H≠ ,wurde er	UBhiN-» und „Sohn der“ und ~Unterscheidender der	La´JLaH≠ ,Nacht	ÄBha´D≠ ,verloren ging* er
גִּדְלָתוֹ sf.3ms pi.pe.2ms	שֶׁבֶן- ms.cs pk.rl	לַיְלָה הַזֶּה ka.pe.3ms	וּבֶן- ms.cs pk.cj	לַיְלָה ms	אָבֵד ka.pe.3ms

1 a:Rizinus, ~Gespei des Schleimigen/~QajINs

<b>וַאֲנִי</b>	<b>לֹא</b>	<b>אֲחוּס</b>	<b>עַל-</b>	<b>נִינְוָה</b>	<b>הָעִיר</b>	<b>תְּגֹדֹלָהּ</b>	<b>אֲשֶׁר</b>	<b>יֹשֶׁבֵי-</b>	<b>בָּהּ</b>	<b>תִּרְבֶּה</b>
WaÄNI´≠ und ich	Lo´o» nicht	ÄChu´S≠ ich werde schonen ich werde ~bergen	ÄL-» auf	NINöWe´H≠ NINöWe´H ü:Stammhalterstätte	Ha´I´R» der „Stadt dem ~Jungesel	HaGöDOLa´H≠ der ,großen	ÄSchä´R» welcher	JäSch-» seiend	Ba´H≠ in ,ihr	HaRBe´H» ,die Menge, mehren zu machen
וַאֲנִי pn.in.1s pk.cj	לֹא pk.ng, na	אֲחוּס ka.ft.1s	עַל- pk.pp	נִינְוָה na	הָעִיר fs.[cs] pk.at	תְּגֹדֹלָהּ aj.fs pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	יֹשֶׁבֵי- pk.av	בָּהּ sf.3fs pk.pp	תִּרְבֶּה pk.av/hi.!.ms

<b>מִשְׁתֵּים</b>	<b>עֶשְׂרֵה רְבוּ</b>	<b>אָדָם</b>	<b>אֲשֶׁר</b>	<b>לֹא-</b>	<b>יָדַע</b>	<b>בֵּין</b>	<b>יְמִינוֹ</b>	<b>לְשִׁמְאֵלוֹ</b>
MiSchöTeM-» vnmehr als ,zwei weg von zwei/beiden	ÄSsRe´H≠ ,„zehn“	ÄDa´M≠ ,„Mensch“ ~Ur-Blut	ÄSchä´R» welcher	Lo´o-» nicht	JaDa´≠ ,„erkannte er“	BeIN-» zwischen	JöMINO´» ,„Rechter ,seiner“	LiSöMo´LO´≠ zum „Linken ,seinem“
מִשְׁתֵּים pn.pk.pp	עֶשְׂרֵה רְבוּ car.fs.[cs]	אָדָם [na].ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	לֹא- pk.ng	יָדַע hb.ka.pe.3ms, ar.kaA.pt.ms.[cs]	בֵּין pk.pp	יְמִינוֹ sf.3ms mfs.cs	לְשִׁמְאֵלוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp

<b>וּבְהֵמָה</b>	<b>רַבָּה</b>
UBhöHeMa´H≠ und ~Im-Tumulten	RaBa´H≠ ,„viel“ meisterhaft
וּבְהֵמָה fs pk.cj	רַבָּה aj.fs/ina